

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

ГЛУЩЕНКО

Екатерина Дмитриевна

**МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И
ТРАНСФЕРЕНЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЦИНСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент А.Г. Торжок

Допущена к защите:

«__» _____ 2019 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода,

кандидат филологических наук, доцент Д.О. Половцев

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 56 страница, 3 главы, 43 источника, 3 приложения

Ключевые слова: ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ, ТРАНСФЕРЕЦИЯ, ПЕРЕВОД, МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ

Объект исследования: межъязыковая лексическая интерференция и трансференция.

Цель исследования – рассмотрение межъязыковой лексической интерференции как источника трудностей в медицинском переводе, а также способствование адекватному переводу такого явления как трансференция, на материале англоязычных текстов.

Метод – текстологический анализ на основе выборки из текстов, контекстуальный анализ, компонентный анализ на основе словарных дефиниций, сравнения и сопоставления, количественно статический анализ, систематизация и описание.

Полученные выводы и их новизна. В работе исследованы явления интерференции и трансференции при переводе медицинской литературы. Описаны виды этих явлений. Так же рассмотрены способы образования англоязычных медицинских терминов и межъязыковая лексическая интерференция как одна из языковых трудностей при переводе медицинских текстов. В практической главе произведён анализ случаев межъязыковой лексической интерференции и трансференции в медицинских текстах, выделены ранее не исследованные виды лексической трансференции.

Практическая значимость исследования и области применения
Выводы исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшего разрешения теоретических и практических проблем в области лексической трансференции и интерференции; в процессе обучения специалистов лингвистического профиля; при разработке лекционного материала; написания учебных пособий.

Настоящая работа является самостоятельным исследованием, точность выводов которого подтверждается научно обоснованными методами исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 56 стр., 3 главы, 43 крыніцы, 3 дадатку

Ключавыя словы: ИНТЭРФЕРЕНЦЫЯ, ТРАНСФЕРЕЦЫЯ, ПЕРАКЛАД, МЕДЫЦЫНСКІЯ ТЭРМІНЫ

Аб'ект даследавання: міжмоўная лексічная інтэрферэнцыя і трасферэнцыя.

Мэта даследавання – разгляд міжмоўнай лексічнай інтэрферэнцыі як крыніцы цяжкасцяў у медыцынскім перакладзе, а таксама спрыянне адэкватнага перакладу такой з'явы як трансферэнцыя, на матэрыяле англамоўных тэкстаў.

Метад – тэксталагічны аналіз на аснове выбаркі з тэкстаў, контекстуальны аналіз, кампанентны аналіз на аснове слоўнікавых дэфініцый, параўнання і супастаўлення, колькасна статычны аналіз, сістэматызацыя і апісанне.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы даследавання з'явы інтэрферэнцыі і трансферэнцыі пры перакладзе медыцынскай літаратуры. Апісаны віды гэтых з'яў. Гэтак жа разгледжаны спосабы утварэння англамоўны медыцынскіх тэрмінаў і міжмоўнай лексічная інтэрферэнцыя як адна з моўных цяжкасцяў пры перакладзе медыцынскіх тэкстаў. У практычнай главе праведзены аналіз выпадкаў міжмоўнай лексічнай інтэрферэнцыі і трансферэнцыі ў медыцынскіх тэкстах, вылучаны раней не даследаваныя віды лексічнай трансферэнцыі.

Практычная значнасць даследавання і вобласці прымянення. Высновы даследавання могуць знайсці прымяненне ў навукова-даследчай дзейнасці для далейшага вырашэння тэарэтычных і практычных праблем у галіне лексічнай трансферэнцыі і інтэрферэнцыі; у працэсе навучання спецыялістаў лінгвістычнага профілю; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу; напісання навучальных дапаможнікаў.

Сапраўдная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць высноў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванымі метадамі даследавання.

SUMMARY

Diploma project 56 pp., 3 chapters, 43 sources, 3 appendices

Key words: INTERFERENCE, TRANSFERENCE, TRANSFER, MEDICAL TERMS

Object of study: interlanguage lexical interference and transference.

The purpose of the study is to consider interlingual lexical interference as a source of difficulties in medical translation, as well as to promote an adequate translation of such a phenomenon as transference, on the material of English-language texts.

The method is a textological analysis based on a sample of texts, contextual analysis, component analysis based on dictionary definitions, comparison and collation, quantitative static analysis, systematization and description.

The results obtained and their novelty. The work investigated the phenomena of interference and transference in the translation of medical literature. The types of these phenomena are described. Also the ways of forming English-language medical terms and interlanguage lexical interference as one of the language difficulties in translating medical texts are examined. The practical chapter analyzes cases of interlanguage lexical interference and transference in medical texts, identifies previously unexplored types of lexical transference.

The practical value of the research and spheres of application. The findings of the study may find application in research activities for the further resolution of theoretical and practical problems in the field of lexical transfer and interference; in the process of training linguistic specialists; when developing lecture material; writing tutorials.

This work is an independent study, the accuracy of the findings of which is confirmed by scientifically-based research methods.